



· 世界文学名著文库 ·

# 普希金小说戏剧选

[俄] 普希金 著

人民文学出版社





· 世界文学名著文库 ·

普希金小说  
戏剧选

卢永莲编

人民文学出版社

一九九四年·北京

(京)新登字002号

普希金小说戏剧选

Puxijin Xiaoshuo Xiju Xuan

---

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京市人民文学印刷厂印刷

金城造纸厂供纸

字数504,000 开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$  印张21 $\frac{7}{8}$  插页1

1994年11月北京第1版 1994年11月北京第1次印刷

印数 00,001—10,000

---

ISBN 7-02-001947-1/Z·251

定价 22.65 元

## 前 言

普希金是一位具有世界声誉的俄国大诗人，也是杰出的小说家、戏剧家，俄国文学的奠基人。他以其文学上继往开来的开拓者的巨人姿态，屹立在十九世纪二十年代、三十年代的俄国文坛上，并以其光辉的文学业绩，使当时还处在落后状态的俄国文学达到世界文学的先进水平。

1799年6月6日(俄历5月26日)，普希金生于莫斯科一个没落的贵族地主家庭。1811年去彼得堡进入为贵族子弟开办的皇村学校，1817年毕业并进入外交部供职。1820年由于1817年写的《自由颂》等诗开始长达四年的南方流放，1824年又被转移到北方普斯科夫城米哈伊洛夫斯克村父母的田庄，继续过流放生活。1826年回莫斯科。从此，直至1837年2月10日(俄历1月9日)与丹特士决斗身亡，不断往返于莫斯科、彼得堡、鲍尔金诺之间，但是一直处在沙皇警探的监视之下，连发表作品，都须经沙皇尼古拉一世的亲自审查。而普希金一生在文学创作上的光辉成就，就是在不断遭受流放和与专制制度进行曲折的不懈的斗争中取得的。

普希金是文学家，也是思想家。皇村学校培养了他。他父亲的家庭图书馆是又一所学校。从少年时期起，他就在这里如饥似渴地博览群书，而且很快地学会了法文。法国文学的启蒙

思想，1812年俄国反对法国入侵的卫国战争，在学校接触到的以十二月党人为代表的自由思想，都深深地激荡着少年普希金的心，使他很快地成长起来，成熟起来。

普希金首先是一位诗人。还在学校学习时期，他在1814年所写的《皇村回忆》一诗，就使当时的名诗人杰尔查文惊叹不已。南方流放时期一篇接一篇问世的自由的诗篇，特别是《高加索的俘虏》等四部浪漫主义长诗，开创了十九世纪初俄国文学的革命浪漫主义时期。普希金从此声名大振，引起西方文坛的注目。普希金是一位早熟的善于观察和思考的人。俄国文坛上的斗争，俄国文学的状况，俄国文学和西方文学的差距，文学和现实生活的联系等等，都不能不引起他的关注。所以在他的诗歌创作日趋旺盛、诗艺逐渐成熟、俄国诗歌普希金时期正在形成的时候，他就开始思考散文创作的问题，并且一再提出自己的主张，同时还不断鼓励同时代在散文创作上有成就、有才能的作家，在这一领域进行大胆的新的开拓。

诗体长篇小说《叶甫盖尼·奥涅金》的写作和面世，是上世纪二十年代俄国文坛上极为重要的大事。在古典主义、感伤主义、浪漫主义还很流行的时期，现实主义却在文学的园地里绽放异彩，给沉闷的文坛注入了一股强大的清新的气息。诗人普希金理所当然地登上了他的诗歌创作的高峰，取得了文坛领袖的地位。同时也开始了小说家普希金创作的新阶段，开创了俄国文学的现实主义时期。

1820年普希金被逐出首都，流放到南方，这在普希金的一生中是一个很大的转折。南方流放时期，他有机会游历了高加索和克里米亚。他在基希尼奥夫居住了三年，感受了当时西欧革命运动的冲击，特别是和南方十二月党人有了更多的接触和

往来，革命热情更加高涨。这时期他写了许多指向专制制度的诗篇。然而诗人根据自身的经历，根据自己对现实生活的冷静的观察，却试图从更深的层次上表现当时引起他思考的个人和社会的关系问题、先进的贵族知识分子的情绪和前途问题。这就构成了他的浪漫主义南方组诗的开篇《高加索的俘虏》的主题。一位厌弃了京都上流社会的浮华与享乐的青年，离开首都，驰向边疆，一心想在高加索的群山和白皑皑的雪峰间，寻求一个自由的港湾，然而又做了车尔凯斯人的俘虏！自由在哪里？可是当车尔凯斯姑娘向他献上自己纯真的爱情的时候，他却还在往日的伤痛中挣扎而不能自拔，他的心灵未老先衰。姑娘给了他自由，自己勇敢地激流中葬身！普希金原想在男主人公这一个浪漫主义形象里，表现自己和一代人的情感，想找出十九世纪初俄国青年的共同的特征。可是后来连诗人自己也认为这个形象是不成功的。怎样才能使这个形象变得丰满呢？这部长诗的积极的地方，在于它传达了一个现实主义的信息：让脱离现实的主人公回到现实生活中来，在生活的斗争中去寻找自己的出路。很明显，《叶甫盖尼·奥涅金》就是诗人这种思考和努力的体现。略早于普希金的英国诗人拜伦创作的《唐·璜》（当时普希金读过它的前几章）启发了他，于是他借鉴了《唐·璜》里所使用的夹叙夹议、叙事和抒情相结合的艺术方法，大体上顺着《高加索的俘虏》的主人公走过的道路，把他从特定的抽象的环境里，拉回到具体的生活中，写起他的新的长诗——诗体长篇小说来。他十分钦佩拜伦的叛逆的爱好自由的精神，但他摒弃了拜伦把时间移向过去、用冒险爱情故事编织情节、始终突出一个自我对现实进行批判的浪漫主义的手法，而把目光直接对准俄国当时的现实，面对俄国整个的社会生活，让自己的主人公按照生活的本来的逻辑行动。这样做的结果，必然是现实主义的创作

方法和表现手段取代浪漫主义的创作方法和表现手段而起作用。于是普希金借鉴了拜伦但却沿着自己的道路前进了。

《叶甫盖尼·奥涅金》是以奥涅金和达吉雅娜的爱情纠葛为主线展开的。《奥涅金》的写作，从1823年开始到1831年完成，延续了八年多的时间。很明显，普希金虽然找到了现实主义的创作方法，但还在不断地探索。奥涅金厌弃了上流社会的空虚的生活，忧郁而又苦闷，到了大自然的怀抱也不能解脱。一位纯真而崇高的姑娘达吉雅娜突然出现在他的面前，以一封已经变成俄国文学中的千古绝唱的情书，将火一样的爱奉献给他，这个未老先衰的灵魂却不敢接受，于是继续他的四处漫游。奥涅金何处去？普希金还在思考。南方流放期间培养起来的革命激情，促使他在《奥涅金》的前几章里点染着一些欢快的色彩，但他通过对俄国史的研究，也感觉到了十二月党人这些先进的贵族知识分子脱离人民的弱点。1825年12月14日十二月党人起义的事件，使诗人感到很大的震动，而此后的俄国贵族知识分子代表人物并没有接受历史的教训，反而逐渐失去革命的锐气。奥涅金何处去？被普希金称为“我的可爱的理想”、“真正的俄罗斯人”的达吉雅娜，受着命运的驱使，最后嫁给了一位将军，变成彼得堡上流社会里人们注意的中心。奥涅金漫游归来，又见到了达吉雅娜。奥涅金动情了，也写了封情书向将军夫人献上了自己的爱，但这一次却遭到了达吉雅娜的拒绝。达吉雅娜对上流社会格格不入，心中还爱着奥涅金，却冷冰冰地拒绝了他的爱情！奥涅金终于没有找到爱。这位男主人公从来没有找到自己的位置，只是一个“多余的人”！

可是普希金还是喜欢他的奥涅金的。因为他身上体现着十九世纪初期先进青年的特征，也包括普希金本人在内。但奥涅金毕竟是奥涅金，所以他要和他交朋友，还特意画了一幅他本人和

奥涅金在河边谈话的插图。达吉雅娜仍是普希金的“可爱的理想”，是“真正的俄罗斯人”，她身上集中着普希金所能找到的俄罗斯少女身上的一切美质，永远值得人们向往。书中出现的又一个人物连斯基是一位浪漫主义的主人公，他的死是让人惋惜的，但这个形象的象征意义也许是不能忽视的，那就是普希金和浪漫主义的决裂。

《奥涅金》写成了，现实主义胜利了。普希金为俄国文学留下了第一个“多余的人”的形象。作品发表后，褒贬不一，但时间是位淘金师，它终于宣布了《奥涅金》的辉煌和不朽。别林斯基把它誉为“俄罗斯生活的百科全书”，并给它以历史小说的美名，尽管其中没有一个历史人物出场。高尔基称它为“俄罗斯第一部现实主义小说”。《奥涅金》无可争辩地变成了世界文学的一件珍品。

《叶甫盖尼·奥涅金》作为诗体小说是百读不厌的，一个原因是全篇的强烈的生活气息。夹叙夹议，一会儿叙事，一会儿抒情，诗人的笔非常自由，而且时不时地把他的朋友也拉到小说中来和主人公交朋友，让人读来感到特别亲切。这部诗体小说让人百读不厌的另一个原因，就是它的特殊的形式，即所谓“奥涅金诗节”。每节十四行，每行由俄国诗歌惯用的四音步抑扬格组成，每节内容相对完整，像一首首独立的诗篇，像一支支连续的歌。韵脚整齐：前四行交叉韵，中四行两个邻韵，第三个四行抱韵，最后两行邻韵。加上语言精炼、准确，因此读来或铿锵有力，或幽婉深沉，随着每节不同的感情色彩的推移，高低快慢交错，音乐韵味无穷。

上世纪二十年代，在俄国，以卡拉姆津为代表的感伤主义小说和以别斯土舍夫—马尔林斯基等为代表的浪漫主义小说还很流行。前者多愁善感，后者脱离现实，使普希金感到忧虑。1825



年12月14日事件之后，普希金的思想更加深沉，他更多地注意起现实中的重大问题。用散文体小说描写现实生活中的重大问题自然地提上了他的创作日程。《奥涅金》的成功，使他坚定了用现实主义代替浪漫主义的信心，但他也知道，诗体小说与散文体小说还是有着极大的差别的，后者可以更充分地表现一个历史时代，全面而客观地刻画人物性格。

1827年普希金写了一篇《彼得大帝的黑人》的小说，试图再现彼得大帝这一俄罗斯改革家的形象，但是没有写完。后来又试图写书信体小说，但也只是开了个头，没有写下去。因为书信体似乎也不能使作家的笔自由地驰骋。

1830年在鲍尔金诺写成的五篇小说，亦即《别尔金小说集》（《驿站长》，《棺材店老板》，《射击》，《暴风雪》，《村姑小姐》），是普希金散文体小说写作的重大成就，是俄国散文体小说第一部现实主义杰作。普希金一反浪漫主义的陈规旧套，怀着深深的同情，以质朴而简洁的文笔，描写了一个个小人物的命运，开了俄国文学描写小人物的先河。小说发表时没有署名，而且还受到了“读者的冷遇”。但是普希金坚信自己是正确的。几十年之后，1873年，俄国小说大师托尔斯泰在给朋友的信中还说：“您是否很早就重读过普希金的散文？请赐我以友爱——请您从头再通读一遍《别尔金小说集》。这些小说应该加以研究，每一位作家都应该去研究。最近我就这样做了。这次研读对我所产生的良好影响是无法向您表达的。”

三十年代初，普希金还写过一篇表现1812年卫国战争中人民的爱国主义情感的小说，但也没有写完。

1833年写的《黑桃皇后》的成功，给普希金带来很大的喜悦。他在日记里写道：“我的《黑桃皇后》十分流行，玩牌者可以赌三点、七点和爱司。”这篇小说接触到了俄国农奴制社会中发展起

来的资本主义关系问题。全篇结构严谨，情节很吸引人，但不失其和谐，语言简炼而准确。大小说家陀斯妥耶夫斯基曾经说：“在普希金的面前我们都是矮子……我们当中可没有这样的天才！在他的想象中有着什么样的美，什么样的力量啊！不久前我重读了他的《黑桃皇后》。这才是想象。”

1824年流放米哈伊洛夫斯克以后，普希金潜心研究俄国的历史，读普加乔夫的资料，表现了对国家命运的极大关注。1830年鲍尔金诺的旅行，他又目睹了农民骚乱的情景。这使普希金能继拉吉舍夫之后，把注意力转向农民起义的主题上来。1833年2月完成的《杜布罗夫斯基》和1836年秋天完成的《上尉的女儿》，为俄国文学增加了新的重大的内容，也使普希金的现实主义大大前进了一步。如果说前一篇还带有十八世纪长篇冒险小说的色彩，后一篇则是在完全忠于历史真实的基础上写成的。写普加乔夫起义的小说，从三十年代初起，已经变成了普希金的一个中心创作任务。1833年1月他草拟了第一个方案。同年秋天，他申请了假期到他所构思的小说的事件发生地点搜集资料。这年八月又前往奥伦堡和乌拉尔作调查，对小说的最初方案作了重大的改变，1834年10月到11月最后方案才定了下来，并着手写作，1836年秋天完成。普希金就是这样以极其严肃的态度，从历史真实出发，第一次为俄国文学提供了一个普加乔夫的文学典型，一个才华出众、聪明过人、勇敢坚强、富有人道主义精神而又温厚纯朴的农民起义领袖的形象。关于这部作品的艺术特点，只要看看小说家果戈理的一段话就十分清楚了。果戈理断言这部作品是“叙事类作品中绝对优秀的俄国作品。与《上尉的女儿》相比，我们所有的长篇小说和中篇小说看来似乎是一摊腻味的稠粥。纯净与率真在《上尉的女儿》中达到了如此的高度，以致现实生活本身在它面前反而显得是不自然的和滑稽可笑的。破

天荒第一次出现了真正的俄罗斯性格：纯朴的炮台长官，上尉夫人，中尉，仅有一尊炮的炮台本身，时代呈现出的杂乱无章的形势和普通人朴实无华的伟大——所有这一切不仅仅是真实本身，而且仿佛还要胜过它。”

专制制度和农奴制度的问题，是十二月党人起义前先进的贵族知识分子最关注的问题，普希金根据自己的思考，仿佛已经意识到十二月党人脱离人民的弱点，借用了卡拉姆津的《俄国史》里提到的关于沙皇鲍里斯·戈都诺夫兴衰的具体材料，于1824年12月至1825年11月在米哈伊洛夫斯克村写成了俄国文学史上第一部现实主义悲剧《鲍里斯·戈都诺夫》。他根据历史的真实，显明地表现了以人民起义的方法推翻沙皇统治的问题。为此，他摒弃了戏剧中的古典主义的形式，首先是三一律，而相应地采取了莎士比亚戏剧的自由形式，创造了自己的现实主义的戏剧体系，开了俄国现实主义戏剧的先河。剧本写成后不久，即发生了十二月党人起义失败的事件，剧本根本无法通过书刊检查这一关，直到1831年才首次得以发表。这部戏剧作品是普希金本来为了上演而写作的，但在当时上演也是根本不可能的。后来，普希金还写过几部小悲剧，如《怪吝骑士》、《莫扎特和沙莱里》、《石雕客人》、《鼠疫流行时期的宴会》等，均着重人物的心理刻画。他所开创的戏剧体系，从《鲍里斯·戈都诺夫》起就确定了下来。

早在1822年，普希金在《论俄国散文》一文中就说：“准确与简洁——这就是散文的首要的优点。散文需要的首先是思想，其次还是思想，言辞再漂亮也是无的放矢。”

1828年普希金在一则札记中写道：“对于坦诚的质朴美，我

们还不甚理解，以至我们在散文中还去追求那些老掉牙的装饰点缀。”

读过本选集所选的普希金重要小说创作和戏剧创作之后，再回味普希金对写散文（主要指小说创作）的基本要求，我们会明显地感到：普希金的创作实践是严格地在他自己制定的原则指导下进行的。这大概就是普希金以后的俄国大作家经常阅读普希金的作品并不断受益的原因。

普希金的小说和戏剧作品也是我国作家和读者所早已熟悉和爱读的。他的《上尉的女儿》于1903年第一个被译成中文，书名为《俄国情史，斯密士玛利传》，又名《花心蝶梦录》。当时是译者戢翼翬从日文转译的。1920年，《俄罗斯名家短篇小说集》第一集在北京出版，其中收入普希金的《驿站长》和《暴风雪》（译为《雪媒》）。1921年，安寿颐据俄文译出《上尉的女儿》（书名译为《甲必丹之女》），由商务印书馆出版。1947年，罗果夫和戈宝权合编的《普希金文集》也收入不少普希金的散文作品。建国后至今的四十余年间，普希金的重要小说和戏剧不但早都介绍过来，而且不少作品都有几种译本，甚至不断再版。仅以《叶甫盖尼·奥涅金》来说，本集选用的已经是第六种译文了。它和以前几种译文不同的地方，在于译者智量力图通过他的译文再现原作的特有的形式：“奥涅金诗节”，也就是普希金自己制定的十四行诗体。其他各篇或旧译新校，或新译。译者林陵、水夫、磊然、刘辽逸，都是译界前辈，是名家，他们的译品是可以信赖的。编者衷心希望“世界文学名著文库”中这个选集的译本能永远做读者的良师益友。

卢 永

1993.1.

## 《世界文学名著文库》

本文库旨在汇总世界文学创作的精华,全面反映包括我国在内的世界文学的最高成就,为读者提供世界一流的文学精品。它以最能代表一个时代文学成就的长篇小说为骨干,同时全面地反映其他体裁如中短篇小说、诗歌、散文、戏剧、童话、寓言等各方面最优秀的成果。选收作品的时限,外国文学部分,自古代英雄史诗至第二次世界大战结束;中国文学部分,自《诗经》至中华人民共和国成立。它是包容古今、囊括中外的珍贵的文学图书系统。

# 目 次

## 诗体长篇小说

叶甫盖尼·奥涅金(智量译) .....	3
——诗体长篇小说	
献词 .....	4
第一章 .....	5
第二章 .....	43
第三章 .....	69
第四章 .....	99
第五章 .....	128
第六章 .....	154
第七章 .....	181
第八章 .....	214
《叶甫盖尼·奥涅金》注释 .....	250
奥涅金的旅行片断 .....	257
第十章 .....	271

## 诗体戏剧

鲍里斯·戈都诺夫(林陵译) .....	281
---------------------	-----

## 小 说

已故伊凡·彼得罗维奇·别尔金小说集 .....	405
出版者的话 .....	405
射击(磊然译) .....	408

暴风雪(磊然译) .....	421
棺材店老板(磊然译) .....	434
驿站长(水夫译) .....	441
村姑小姐(磊然译) .....	453
杜布罗夫斯基(刘辽逸译) .....	473
黑桃皇后(磊然译) .....	550
上尉的女儿(磊然译) .....	579

# 诗体长篇小说



